Appendix B: Final versions of screening tools following clinical validation

**DEPRESSION SELF-RATING SCALE – PIDGIN AND HAUSA**

A kowane tambaya akwai jerin amsoshi 3 ko 4 da za ka/ki zabi daya daga ciki. Akwai tambaya?

For every question we get three or four options wey you go choose one inside. You get any questions?

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 1. Hausa 2. Pidgin | Sam sam | Wadansu lokuta | Kowane lokaci |
|  | At all at all | Sometimes | Every time |
| **DSRS3** | a. A satin da ya wuce ka/ki na ji kamar ka/ki yi kuka?  b. For dis week wey just pass you dey feel like make you cry? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] |
| **DSRS5** | a. A satin da ya wuce ka/ki na ji kamar ka/ki gudu daga gida?  b. For dis week wey just pass e get wetin dey do you wey make you wan run comot for house? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] |
| **DSRS6** | a. A satin da ya wuce, ka/kin yi ciwon ciki wanda ba yunwa ko rashin lafiya ne ya kawo shi ba?  b. For dis week wey just pass, you dey feel pain for belle wey no be hunger or sickness cause am? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] |
| **DSRS7** | a. A satin da ya wuce ka/ki na jin karfi a jikin ka/ki sosai?  b. For dis week wey just pass you dey get power for body well well? | [ 2 ] | [ 1 ] | [ 0 ] |
| **DSRS8** | a. Asatin da ya wuce, idan akwai abinci, ka/ki na jindadin ci?  b. For dis week wey just pass, if food dey, you dey enjoy chop? | [ 2 ] | [ 1 ] | [ 0 ] |
| **DSRS10** | a. A satin da ya wuce ka/kin ji kamar rayuwa bashi da amfani?  b. For dis week wey just pass e dey do you like say dis life no dey worth living? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] |
| **DSRS11** | a. A satin da ya wuce, abubuwan da ka/ki ke yi ka/ki na yin su da kyau?  b. For dis week wey just pass, you dey good for the things wey you dey do? | [ 2 ] | [ 1 ] | [ 0 ] |
| **DSRS12** | a. A satin da ya wuce ka/ki na da abubuwan da ka/ki ke jin dadin yi kamar yanda ka/kika saba?  b. For dis week wey just pass you dey enjoy the things wey you dey do now as you dey enjoy am before? | [ 2 ] | [ 1 ] | [ 0 ] |
| **DSRS13** | a. A satin da ya wuce ka/ki na son hira da ‘yan uwanka/ki?  b. For dis week wey just pass you dey like follow your family talk? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] |
| **DSRS14** | a. A satin da ya wuce ka/ki na yin mumunan mafarki?  b. For dis week wey just pass you dey dream bad dream? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] |
| **DSRS15** | a. A satin da ya wuce ka/ki na jin kadaici kamar baka/baki da kowa a duniya?  b. For dis week wey just pass e dey do you like say you no get anybody for this life? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] |
| **DSRS16** | a. A satin da ya wuce, ka/ki na farin ciki da sauki idan ranka/ki ya baci?  b. For dis week wey just pass, e dey easy for you to dey happy again after you feel sad? | [ 2 ] | [ 1 ] | [ 0 ] |
| **DSRS17** | a. A satin da ya wuce ka/kin ji bakin ciki wanda har ka/kin kasa daurewa?  b. For dis week wey just pass you dey feel sad soteyy e don pass your power? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] |
| **DSRS18** | a. A satin da ya wuce ka/kin ji rashin sha’awa saboda rashin abinyi koda yaushe?  b. For dis week wey just pass you dey feel bored (with nothing interesting to do)? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] |

**= Total Score: \_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| **Is total score ≥ 8?** | |
|  | Yes – screen positive; refer for care |
|  | No – screen negative |

**CHILD PTSD SYMPTOM SCALE – HAUSA**

Ka/ki gaya mani mummunan abinda ya taba faruwa da kai/ke a rayuwa: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Sam sam ko kuma so daya a sati 2 da suka wuce | Wasu lokuta kaman sau daya a sati ko kasa da haka | Kusan rabin lokacin kaman sau 2 ko 4 a sati | Kusan ko wane lockai kaman sau 5 ko fiye da haka a sati |
| **CPSS1** | A satin da ya wuce, saboda (mention distressing event) tunanin damuwan da ya faru da kai/ke ko ganin hoton abunda ya faru yazo maka/ki a lokacin da baka/ki so ba? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS2** | A satin da ya wuce, saboda (mention distressing event) ka/kin yi mummunan mafarki ko mafarki mai bada tsoro? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS6** | A satin da ya wuce, saboda (mention distressing event) ko ka/kin yi kokari ka/ki daina tunani ko magana, ko jin wani iri akan al’amarin? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS11** | A satin da ya wuce, saboda (mention distressing event) ka/kin ji zuciyanka/ki ya bushe (misali, kasa yin kuka ko kasa yin murna)? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS12** | A satin da ya wuce, saboda (mention distressing event) ka/kinji kamar burinka/ki na gaba ba zai cika ba (misali, ba zaka/ki samu aiki ba, ko aure ko yara ba)? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS14** | A satin da ya wuce, saboda (mention distressing event), ka/kin ji saurin fushi ko abu kadan yana bata maka/ki rai? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS15** | A satin da ya wuce, saboda (mention distressing event) ka/kin kasance da rashin maida hankali (misali, kasa sa hankali idan ka/ki na jin labari a rediyo ko mantawa da abin da ka/kika karanta)? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS17** | A satin da ya wuce, saboda (mention distressing event) ka/kin kasance da yawan fadiwan gaba (misali, idan wani ya bullo/fito a bayan ka/ki)? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
|  |  |  | Sum: \_\_\_\_\_ | + Sum: \_\_\_ | + Sum: \_\_\_\_\_ |

**= Total Score: \_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| **Is total score ≥ 13?** | |
|  | Yes – screen positive; refer for care |
|  | No – screen negative |

**CHILD PTSD SYMPTOM SCALE – PIDGIN**

Make you tell me the worst thing you don experience in your life: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | At all at all or only once for the past two weeks | Sometimes, like once a week or less | About half the time, like 2 to 4 times a week | Almost always, like 5 or more times a week |
| **CPSS1** | For the week wey just pass, because of the bad thing wey happen (mention distressing event)e dey spoil your mind or you dey see am for your mind when you no want am? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS2** | For the week wey just pass, because of the bad thing wey happen (mention distressing event) you dey dream bad dream? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS6** | For the week wey just pass, because of the bad thing wey happen (mention distressing event) you dey try make you no think am, talk am or get any feeling about wetin been happen? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS11** | For the week wey just pass, because of the bad thing wey happen (mention distressing event) you no dey fit get strong feelings for your mind (you no dey fit cry or you no dey fit happy)? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS12** | For the week wey just pass, because of the bad thing wey happen (mention distressing event) you dey feel like say wetin you wan do for future no go fit happen (like say, you no go work, you no go ever marry or born pikin)? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS14** | For dis week wey just pass, because of the bad thing wey happen (mention distressing event), you dey vex anyhow or small thing dey vex you? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS15** | For the week wey just pass, because of the bad thing wey happen (mention distressing event) e dey hard you to concentrate (for example, you no dey fit follow the story for radio or you dey forget wetin you read)? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| **CPSS17** | For the week wey just pass, because of the bad thing wey happen (mention distressing event) small thing too dey make you fear (for example, if person just comot or appear for your back)? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
|  |  |  | Sum: \_\_\_\_ | + Sum: \_\_\_\_ | + Sum: \_\_\_\_ |

**= Total Score: \_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| **Is total score ≥ 13?** | |
|  | Yes – screen positive; refer for care |
|  | No – screen negative |

**OPPOSITIONAL DEFIANT DISORDER– HAUSA**

A kowane tambaya akwai jerin amsoshi 3 ko 4 da za ka/ki zabi daya daga ciki. Akwai tambaya?

Tambayoyin da zamuyi Magana akai suna magana ne akan yanda ka/ki ke yi a watanni shida da suke wuce. Wadansu yara suna yin wadanan abubuwan wani lokaci, wadansu yaran kuma suna yi koda yaushe. ka/ki fada yanda ka/ki ke naka/ki.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | Sam sam | Wadansu lokuta | Kusan kowane lokaci | Kowane lokaci |
| DBDRS 1 | Daga (month 6 months ago) zuwa (current month), ka/kin yi fushi sosai? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 2 | Daga (month 6 months ago) zuwa (current month), ka/kin yi yawan musu da manya? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 4 | Daga (month 6 months ago) zuwa (current month), ka/kin bata wa mutane rai da gangan? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 5 | Daga (month 6 months ago) zuwa (current month), ka/kin daura wa wadansu laifi akan abunda ka/kika aikata? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 6 | Daga (month 6 months ago) zuwa (current month), ka/kin yi saurin fushi da waddansu? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 7 | Daga (month 6 months ago) zuwa (current month), ka/kin yi yawan fushi kuma ka tsani abubuwa? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 8 | Daga (month 6 months ago) zuwa (current month), ka/kin yi mugunta ko rama abu akan wani? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
|  |  |  | Sum: \_\_\_ | + Sum: \_\_\_\_ | + Sum: \_\_\_ |

**= Total Score: \_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| **Is total score ≥ 11?** | |
|  | Yes – screen positive; refer for care |
|  | No – screen negative |

**CONDUCT DISORDER SCREEN – HAUSA**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | A’a | Ai |
| DBDRS 9 | A shekaran da ya wuce, ka/kin bada tsoro ko kuwa tsananta/tilastawa wadansu? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 10 | A shekaran da ya wuce ka/kin jawo dambe da wadanda ba kaninka ko kanwanka ko yayanka ko yayarka ba? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 11 | A shekaran da ya wuce ka/kin yi amfani da makami da zai iya jawo mumunar lahani ga wadansu (misali, fasesshen kolba, wuka ko bindiga)? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 12 | A shekaran da ya wuce ka/kin jiwa mutane ciwo da gangan? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 14 | A shekaran da ya wuce ka/kin yi sata a idon mai kaya ko mai abu (misali sata, kwacen jaka, kwace dukiyan mutane, yin fashi da makami)? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 15 | A shekaran da ya wuce, ka/kin tilastawa wani/wata ka/kin kwanta da shi/ita (fyade)? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 17 | A shekaran da ya wuce ka/kin lalatawa mutane kaya da gangan ta wata hanya banda gobara? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 19 | A shekaran da ya wuce ka/ki na yawan karya wa mutane dan ka/ki samu abunda ka/ki ke so ko a taimake ka/ki don gujewa ayukkan ka/ki? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 21 | A shekaran da ya wuce wani lokaci ka/ki na daddewa a waje da dare bayan jankunnen iyaye? Idan haka ya faru, sau nawa ne? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 22 | A shekaran da ya wuce, ka/kin gudu daga gida a cikin dare kamar sau biyu a hanun iyaye, masu reno da kulawa ko kungiyar gida? Idan haka ya faru, sau nawa ne? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 23 | A shekaran da ya wuce, ka/kin na kin zuwa makaranta kowane lokaci? | [ 0 ] | [ 1 ] |

**Total Score: \_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| **Is total score ≥ 2?** | |
|  | Yes – screen positive; refer for care |
|  | No – screen negative |

**OPPOSITIONAL DEFIANT DISORDER – PIDGIN**

For every question we get three or four options wey you go choose one inside. You get any questions?

This questions wey I go ask, dey talk about how you dey behave in the past six months. Some children dey do these things sometimes, some children dey do them most times. Talk how e dey do you.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | At all at all | Sometimes | Most times | Every time |
| DBDRS 1 | From (month 6 months ago) to (current month) you dey vex well well? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 2 | From (month 6 months ago) to (current month) you dey follow your senior dey argue? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 4 | From (month 6 months ago) to (current month) you dey like annoy/vex people? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 5 | From (month 6 months ago) to (current month) you dey blame other people for your mistake or misbehavior? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 6 | From (month 6 months ago) to (current month) small thing wey people do, dey annoy/vex you? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 7 | From (month 6 months ago) to (current month) you dey vex and e get things wey dey pain you for mind? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
| DBDRS 8 | From (month 6 months ago) to (current month), you don wicked or take revenge for person head? | [ 0 ] | [ 1 ] | [ 2 ] | [ 3 ] |
|  |  |  | Sum: \_\_\_ | +Sum: \_\_\_ | +Sum: \_\_\_ |

**= Total Score: \_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| **Is total score ≥ 11?** | |
|  | Yes – screen positive; refer for care |
|  | No – screen negative |

**CONDUCT DISORDER SCREEN – PIDGIN**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | No | Yes |
| DBDRS 9 | For dis 12 months wey just pass, you dey bully, threaten, intimidate other people? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 10 | For dis 12 months wey just pass you don start or cause (physical) fight with other people wey no be your brother or sister? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 11 | For dis 12 months wey just pass you don use something wey fit wound person (for example, bottle, brick, knife, or gun?) | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 12 | For dis 12 months wey just pass you don injure person on purpose? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 14 | For dis 12 months wey just pass you don use force thief from person before (for example, using weapon to take their property, snatching, taxing, armed robbery) | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 15 | For dis 12 months wey just pass, you don use force sleep with person before (rape)? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 17 | For dis 12 months wey just pass you don destroy other person property because of say you wan do am (no be say you use fire but for another way)? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 19 | For dis 12 months wey just pass you don lie to get something wey you like or make you no do work wey you suppose do? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 21 | For dis 12 months wey just pass you dey too tey for outside for night even as your parents no like am at all? If na so, how many times you don do am? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 22 | For dis 12 months wey just pass, you don run comot from where you dey stay, come sleep outside at least 2 times? Example, run comot from your parent house or relative house or orphanage? If na so, how many times you don comot? | [ 0 ] | [ 1 ] |
| DBDRS 23 | For dis 12 months wey just pass, you dey run comot from school or you no dey attend school or class? | [ 0 ] | [ 1 ] |

**Total Score: \_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| **Is total score ≥ 2?** | |
|  | Yes – screen positive; refer for care |
|  | No – screen negative |